

ОСОБЕННОСТИ РЕФЕРИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

Пайкина Аннета Романовна

Могилевский государственный университет продовольствия
(г. Могилев, Беларусь)

Статья посвящена особенностям реферирования иностранных источников. Излагаются этапы работы над рефератом, перечисляются виды чтения. Дается сравнительная характеристика текста первоисточника и реферата. Особое внимание уделяется языковым и стилистическим средствам реферата и первоисточника.

Ключевые слова: реферат, реферирование, текст, чтение, первоисточник, термины, лексические, грамматические и стилистические средства, слова, словосочетания.

The article is devoted to the peculiarities of reference of foreign sources. The stages of work on the abstract are outlined, and the types of reading are listed. A comparative characteristic of the text of the original source and the abstract is given. Particular attention is paid to the language and stylistic means of the abstract and the original source.

Keywords: abstract, reference, text, reading, original source, terms, lexical, grammatical and stylistic means, words, phrases.

Начиная работу над рефератом, переводчик должен прежде всего правильно выбрать вид будущего реферата и наиболее целесообразный способ охвата первоисточника. Важное значение имеет информативность реферативных переводов. Нельзя допустить, чтобы реферат был подменен развернутой аннотацией, как это часто происходит при реферировании иностранных источников. Необходимо передать не только то, о чем написана работа, но и сущность основных идей оригинала, содержащихся в нем методов, результатов, рекомендаций и предложений. Процесс работы над текстом первоисточника складывается из нескольких этапов:

Ознакомительное (ориентирующее) чтение (*Orientierendes Lesen*), в результате которого решается вопрос о целесообразности реферирования иностранного материала. На этом этапе переводчик просматривает заглавие, введение, оглавление, выводы, резюме. Затем он бегло читает текст и определяет научно-практическую значимость и информационную новизну источника. Ключевые слова (*Schlüsselwörter*), содержащиеся в заглавии, введении, рубриках оглавления, выводах создают содержательную установку, активизирующую в дальнейшем процесс осмысления текста.

Подбор энциклопедических, отраслевых словарей, справочной и специальной литературы, которые могут помочь переводчику в дальнейшей работе над текстом.

Анализ вида первоисточника и выбор аспектной схемы изложения материала в будущем реферативном тексте (общий план изложения).

Чтение текста (*kursorisches Lesen oder totales Lesen*). Переводчик в данном случае не делает полного письменного перевода текста. Мысленное декодирование иноязычного текста происходит под влиянием установок на реферативный анализ.

Разбивка текста на «аспектные блоки» (разметка текста с помощью удобных для референта-переводчика обозначений).

Конструирование новых высказываний на родном языке, в краткой лаконичной форме передающих основное смысловое содержание по каждому аспекту (*Textreproduktion*).

Запись фрагментов перевода, полученных в результате вышеописанных преобразований, в последовательности, заданной планом изложения.

Критическое сравнение текстов реферата и первоисточника с позиции потребителя и внесение в случае необходимости изменений и дополнений в текст реферата.

Оформление и редактирование реферата.

Таким образом, при реферировании речь идет, прежде всего, о сплошном чтении первоисточника (*totales Lesen*), касается ли это использования текстовых частей документа или смысловой интерпретации текста. Главное это выбор информации, относящейся к основным элементам содержания документа, и наиболее компактное ее представление. Кроме того, в процессе реферирования происходит исключение второстепенных, малосущественных сведений, не относящихся к объекту исследования и его основным характеристикам. Хотя реферат по содержанию зависит от первоисточника, он представляет собой новый, самостоятельный документ. Однако общие требования к языку реферата остаются теми же, что и к языку любого другого произведения научно-технической литературы. Это *точность, краткость, ясность, доступность*.

По своим языковым и стилистическим средствам реферат отличается от первоисточника, поскольку референт использует иные термины и строит предложения в соответствии со стилем реферата. Наряду с сообщением могут использоваться перифразы. Вместе с тем в ряде случаев стилистика реферата может совпадать с первоисточником, что особенно характерно для расширенных рефератов. Изложение реферата должно обеспечивать наибольшую *семантическую адекватность, семантическую эквивалент-*

ность, краткость и логическую последовательность. Для этого необходимы определенные лексические и грамматические средства. Адекватность и эквивалентность достигаются за счет правильного употребления терминов, краткость - за счет экономной структуры предложений и использования терминологической лексики.

Быстрое и адекватное восприятие реферата обеспечивается употреблением простых законченных предложений, имеющих правильную грамматическую форму. Громоздкие предложения затрудняют понимание реферата, поэтому сложные предложения, как правило, расчленяются на ряд простых при сохранении логических взаимоотношений между ними путем замены соединительных слов, например, местоимениями.

Для характеристики предметов часто используются причастные обороты, которые, хотя иногда и утяжеляют стиль, однако, уменьшают объем текста. Широко используются неопределенно-личные предложения без подлежащего. Они концентрируют внимание читающего только на факте, усиливая тем самым информационно-справочную значимость реферата. Часто встречаются также страдательно-возвратные конструкции, в которых сказуемое выражено глаголами 3-го лица множественного числа. Например:

Im Originaltext „Die Bewußtseinseinlagen der achtziger Jahre fristen dagegen in der Bundesrepublik noch ein Dasein in dem Ängstmalgam von Atombombe und Umweltvernichtung, das in bestimmten Milieus überlebt hat und sich in der aktuellen Forderung nach sofortiger Abschaltung aller Kernkraftwerke ausdrückt, wobei es sich vermutlich um einen provinziellen Anachronismus handelt, der mit seinen Protagonisten absterben wird. „

Im Referat „Für das Bewußtsein der bestimmten Kreise der 80-er war in der BRD die Mischung aus Angst vor Atombombe und Umweltvernichtung kennzeichnend. Sie drückte sich in der Forderung nach der sofortigen Abschaffung von Kernkraftwerken. Man vermutet aber, daß diese Angst mit ihren Protagonisten verschwinden wird.“

Для индикативных рефератов характерно использование глагольных сказуемых в пассивном залоге настоящего времени: *es wird darauf hingewiesen, daß ...; aufgeführt werden zahlreiche Beispiele...; bestätigt werden die Schlußfolgerungen...* В информативном реферате применяют активную форму глагола в том же наклонении, что и в первоисточнике, но часто в прошедшем времени.

Особенностью синтаксического строя реферата является большее количество перечислений, по сути играющих роль классификации. В основе перечислений лежит деление понятий. Как индикативные средства передачи информации они фактически являются ключевыми словами.

В немецком языке для реферативного стиля характерно использование следующих слов и словосочетаний. Вот некоторые из них:

es geht (es handelt sich) um – <i>речь идет о..</i>	daraus folgt – <i>из этого следует</i>	feststellen – <i>устанавливать</i>
anführen (Beispiele) – <i>приводить примеры</i>	unterstreichen – <i>подчеркнуть</i>	betonen – <i>подчеркивать</i>
eingliedern – <i>включать</i>	zusammenfassen – <i>резюмировать</i>	zielen (auf etw.) – <i>нацеливать на...</i>
darauf zurückzuführen sein – <i>объяснять чем-либо</i>	beinhalten – <i>содержать</i>	bestimmen – <i>определять</i>
hinweisen – <i>указывать</i>	darstellen – <i>представлять собой</i>	präsentieren <i>преподнести</i>
anwenden – <i>применять</i>	analysieren – <i>анализировать</i>	untersuchen – <i>исследовать</i>
kennzeichnen – <i>характеризовать</i>	bestätigen – <i>подтверждать</i>	hervorheben – <i>подчеркивать</i>

Применение названных глаголов и выражений в сочетании со словами, дающими качественную оценку типа «*подробно*», «*обстоятельно*» и т. п., а также использование причастий типа «*содержащий*», «*показывающий*» (для русского языка) и т.п. способствует созданию доброкачественных рефератов. В немецком языке к такого типа словам могут относиться: *hinreichend, ausführlich, gründlich, fundiert* и др.

В рефератах, составленным по зарубежным источникам, применяют оценочные элементы трех типов: конструкции позитивного характера – «*автор справедливо полагает*», негативного характера – «*автор утверждает, будто*» и констатирующего типа – «*по мысли автора*», «*согласно утверждению автора*».

К числу ненужных слов в реферате следует отнести вводные слова, а также те слова, которые в начале реферата дублируют его заглавие.

Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю в целом: объективность, однозначность, логичность изложения, безличная манера повествования, номинативность, широкое использование научных терминов, абстрактной лексики и т. д. В то же время этот жанр имеет и свою специфику стиля: обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, логичность, стандартизация языкового выражения.

В целом язык и стиль реферата отличается синтаксической компрессией и специфическим употреблением лексико-грамматических форм. Сюда можно отнести такие приемы: преимущественное использование простых

предложений; преобладание неопределенно-личных и безличных форм; частое употребление причастных, деепричастных оборотов и однородных членов предложения; широкое использование пассивных конструкций; высокая номинализация языкового выражения; насыщенность терминологической лексикой.